

语境理论下的气候安全会议英汉同声传译翻译策略研究

柴楠, 张郑芳

兰州大学外国语学院, 甘肃 兰州
Email: mason0451@126.com

收稿日期: 2021年5月18日; 录用日期: 2021年7月6日; 发布日期: 2021年7月14日

摘要

在气候安全会议中, 发言人有即兴发言, 也有借助幻灯片提示的要点半即兴发言, 书面语与口语互相掺杂, 存在口误、信息冗余、结构松散等现象。这需要译者发挥能动性应对这些困难。本文以两场气候安全会议为材料, 在韩礼德语境理论的指导下从语言语境、情景语境两个层面, 归纳了具体化、转化、增译、省略、概括五种策略。

关键词

语境理论, 气候安全会议, 英汉同声传译, 策略研究

A Study on the English-Chinese Simultaneous Interpreting in Climate and Security Conference under the Context Theory

Su Chai, Zhengfang Zhang

School of Foreign Languages and Literatures, Lanzhou University, Lanzhou Gansu
Email: mason0451@126.com

Received: May 18th, 2021; accepted: Jun. 6th, 2021; published: Jul. 14th, 2021

Abstract

In the climate and security conference, speakers address impromptu speeches or deliver semi-

impromptu speeches with main points on the screen. The speeches combine written language with oral English, with slips of tongue, redundant information and loose structures. This requires translators to exert their initiative to deal with these difficulties. Under the guidance of the Context Theory by Halliday from the Linguistic Context and Situational Context, this paper, by analyzing the speeches from two climate and security conferences, summarizes five strategies: specification, converting, amplification, omission and generalization.

Keywords

Context Theory, Climate and Security Conference, E-C Simultaneous Interpretation, Strategy Research

Copyright © 2021 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 语境理论与同声传译

在论述语境理论与同声传译的联系之前, 应先对语境理论的发展有所了解。

1932年, 英国伦敦大学人类语言学家马林诺夫斯基(Malinowski)在给奥格登(Ogden)和理查兹(Richards)所著的《意义的意义》(*The Meaning of Meaning*)这本书所写的补录即《原始语言的意义问题》(*The Problem of Meaning in Primitive Languages*)中, 首次提出“情景语境”(Context of Situation)这一概念。

“情景语境”指话语产生当时及紧接在其前后的各种实际事件。1935年, 马林诺夫斯基又提出了“文化语境”(Context of Culture)这一概念, 即话语产生的整个文化背景[1]。从马林诺夫斯基开始, 开启了语境理论研究发展的先河。但马林诺夫斯基提出两个术语, 并没有将它们进一步发展为理论。

后来, 弗斯(Firth), 作为马林诺夫斯基的同事, 进一步发展了马林诺夫斯基的思想, 主要对“情景语境”的组成因素进行分析。情景语境可分为内部关系和外部关系。前者可描写为: 1) 参加者的有关特征(参加者的语言及非语言行为); 2) 有关事物; 3) 语言行为的效果。后者可描写为: 1) 参加者所属的经济、宗教社会、结构; 2) 话语类型(独白、记事); 3) 个人情况; 4) 言语类别(社交中的恭维话、骂人的话)[2]。

然后, 韩礼德(Halliday)在弗斯的基础上, 进一步发展了语境理论。韩礼德的语境模型包括三个变量: 1) 语场; 2) 语式; 3) 语旨。1978年, 韩礼德将语境划分为: 1) 语言语境; 2) 情景语境; 3) 文化语境。韩礼德继承并深化了弗斯的语境观, 建立起情景语境和文本意义系统的一一对应关系; 同时接受了马林诺夫斯基的文化语境概念, 认为情景语境和文化语境相互关联, 情景语境是文化语境的具体实例, 文化语境是情景语境的抽象系统[3]。语境理论不断得到发展, 到韩礼德时期, 理论框架更加清晰明了。

同声传译作为一种特殊的语言交际活动, 译员则成为联结两种不同语言的桥梁。在口译的过程中, 译员会不可避免地会遇到不同的语言习惯、文化表达、不同的社会规约, 而语境理论的三种分类(语言语境, 情景语境, 文化语境)则为译员提供了可行的理论指导, 在不同语境下, 采取不同的策略, 向听众传达源语信息。

在同声传译中, 译员与发言人的活动同时进行, 但是由于同声传译对时间的要求更高, 译员需要同时处理更多更紧迫的多重任务, 因此同传译员需要更敏捷的反应能力, 更全面的口译技巧[4]。洛舍尔(Lörscher) (1991)具体讨论了关于在翻译研究中“策略”一词, 基于法尔希(Færch)和卡诗帕(Kasper)提出的“产出策略”(production strategy)概念, 并对翻译策略下了定义, 即翻译策略是译员将一种语言文本翻

译成另一种语言时, 所采取的一种潜在有意识的解决问题的步骤[5]。译员在口译过程中对不同策略的选择与语境有着极大的关系。不同的历史文化遗产下的说话人表达方式各异, 口译者则根据自身的理解判断, 选择恰当的词句准确地传达说话人的意图[6]。口译员作为跨文化交际的参与者, 需要理解源语在不同语境下, 不同场合中的文化表达、语言习惯, 再选择恰当的译入语, 符合目标语语境下的表达习惯, 行使好译员作为沟通桥梁的职责。

2. 韩礼德语境理论下气候安全会议英汉同声传译策略研究

2.1. 语言语境

语言语境指的是组成语篇的任何部分的词句来帮助确定其意义[7]。同一个词句, 出现在不同的上下文语境中, 所表达的含义就会有所不同。弗斯曾说过“任何一个词用在不同的语境中就是一个新词”[8]。因此, 在口译时, 应依据词汇出现的上下文推断确切含义, 选择合适恰当的语言表达。

2.1.1. 具体化(Specification)

具体化策略是指在具体语境下缩小词的外延意义。这种策略必须建立在一定的语境下才可以使用。

例 1: This is yet another conference that is going to be held partially or mostly virtual. It would be so much nicer to see you all here now a wonderful bedside here the German Foreign Office, but this is unfortunately not possible. This, this is how things are done today in a world that has been brutally disrupted by a virus, subject today's climate change and its implications for foreign and security policy.

译文: 这又是一场半程或全程的线上会议。如果能在德国外交部现场见到你们就好了, 可惜尚不可能。当下, 会议就这样举行, 病毒扰乱了世界。今天主题是气候变化及对外交安全政策的影响。

分析: “This, this is how things are done today” 很容易理解这句话, 即“这就是当下的做法”, 但在口译中这样输出译文, 会让读者产生疑惑具体是何种做法。通过上下文语境推测词义, 本次气候安全会议是疫情爆发后召开的会议, 为了防止疫情传播, 世界范围内各种国际组织机构采取的是召开线上会议, 可以得知发言人阐述了疫情对国际会议召开方式的影响。通过上下文语境, 译者理解了“things”的具体含义。在此译者采取具体化策略, 译为“会议”。

例 2: It is not without reason that recently 11,000 scientists from all around the globe declared a climate emergency.

译文: 这并非毫无缘由, 最近全世界有 1.1 万名科学家联合发布了一项气候紧急声明。

分析: 划线部分“emergency”本意为“突发事件, 紧急情况”。在中文中, “发布”通常后接文件, 事件, 报告等名称。在此处, “emergency”本意不符合中文搭配, 因此根据上下文语境, 确定“emergency”的具体含义。在此, 译者采取具体化策略, 处理为“发布一项气候紧急声明”, 明确词义, 并且符合中文搭配。

例 3: Then off we go, in the exponential rise of pressures and you can pick essentially factors for stability, for resilience and for risk and they all go in the same way.

译文: 然后在倍增的压力下, 你可以选择主要因素来保持稳定、弹性, 以及抵御风险, 而这些因素却朝着同样的方向发展。

分析: “risk”本意为“危险, 风险; 冒险”。在本句话中, “for stability, for resilience and for risk”中“stability”“resilience”是要达成的目标, 而“risk”并不是要达成的目标, 却是要极力避免发生, 不可直译。因此, 根据上下文语境, 要采取“risk”的反面意思, 确定其含义。在此, 译者采用具体化策略, 译为“抵御风险”, 合乎句子逻辑。

例 4: And now we have a technical problem here but we will wait for Minister Søreide to come back to us.

译文: 现在我们出现了一个技术问题, 但还会等瑟雷德部长重连。

分析: 发言人因为技术原因, 中断了视频连接, 进而主持人进行圆场, 让会议顺利进行下去。根据《柯林斯词典》“come back”有三种含义, 即“回来; (遗忘后重、又)回忆起; 再度流行”。在此, 不能直译为“回来”, 根据上下文语境, 技术问题造成网络中断, 可以确定“come back”的具体含义。此处, 译者采取具体化策略, 缩小其外延意义, 译为“重连”, 合情合理。

2.1.2. 转化(Converting)

在英语的句子结构中主要以“主谓宾”结构为主, 并附加多种修饰成分。在英汉同传中, 可将英语句式中的名词、介词等词转化成中文句式常用的动词, 实现顺译, 快速传递信息。

1) 介词转动词(Converting English Prepositions into Chinese Verbs)

例 5: Thanks to think tanks, States and various UN agencies, we have a great deal of data. What we now need to do is to apprehend them and make them meaningful, through a focal point, to avoid the dispersion of efforts and ensure they have the impact they deserve.

译文: 感谢智库, 各国, 联合国机构, 我们有大量数据。我们现在需要理解利用这些信息, 关注一个焦点, 避免分散精力, 确保数据物尽其用。

分析: 原文划线部分“through”是一个介词, 在口译时可采取转化策略。根据上下文语境, 根据“a focal point”确定“through”的具体含义, 将介词转化为动词, 译为“关注”。如果直译为“通过”, 在译文中会显得突兀, 且与“a focal point”搭配显得语义不够通顺。在本句话中, 将“through a focal point”译成动词结构, 可以保持口译节奏, 顺畅传达信息。

例 6: The United Nations has been working for more than a decade on the nexus between climate and security, from competition over resources to volatile food prices and migration.

译文: 联合国已连续超过 10 年研究气候安全关系, 涉及资源竞争, 粮价波动, 移民。

分析: 原文“from...to...”一般在中文译为“从……到……”。本句话中指的是气候安全关系的研究中涵盖不同的主题。根据上下文语境, 确定其具体含义。在此, 根据“from”后面列举的多个主题, 译者采取转化策略, 介词转化为动词, 将“from...to...”译为“涉及……”, 这样译使得结构紧凑, 译文流畅。

例 7: That is why, alongside Germany and several other partners, France would like the Secretary-General of the United Nations to present a report on this issue every two years, before the General Assembly and the Security Council.

译文: 因此, 携手德国, 其他伙伴国, 法国希望联合国秘书长每两年就此问题提交一份报告, 再召开联大和安理会。

分析: 在本句话中原文意思是“在联大和安理会召开前, 法国希望联合国秘书长每两年就此问题提交一份报告”, 在同传中如果大范围调整语序会造成译者的记忆负荷, 客观条件上也没有大量时间可供译员调整语序。因此, 根据上下文语境, 是提交报告的时间在前, 召开会议的时间在后。在此, 译者采取转化策略, 介词转化为动词, 确定“before”的具体含义, 译为“再召开”, 不会改变原文意义, 无需调整语序, 实现顺句驱动。

例 8: A world in a state of environment emergency, like ours, in a world in danger. Danger, firstly, for our planet, for biodiversity and for the preservation of animal species; danger, too, for human health, and, ultimately, for every dimension of our lives; danger, lastly, for the balances of our societies and for international stability.

译文: 世界处于环境危机中, 而我们处于危险的世界中。首先, 地球, 生物多样性, 物种保护遭受风险。其次, 人类健康, 人类生活遭遇风险。最后, 社会平衡, 国际稳定受到风险。

分析: 本段话主要是多个并列成分, 意思并不难以理解, 主要列举了诸多风险。根据上下文语境, 确定划线部分介词“for”的具体含义。译者则采取转化策略, 介词转化成动词, 译成中文语境中的“……遭受……遭遇……受到……”, 避免了原文结构“对……造成……”造成过长的话语移动距离, 同时译文结构更加简单明了。

2) 名词转动词(Converting English Nouns into Chinese Verbs)

例 9: The second belief I am keen to share with you is that the international community needs to establish a collective tool for analysis and early warning of the impacts of climate change on global peace and security. Thankfully, we do not have to start from scratch.

译文: 第二点, 我想要分享的就是国际社会需要建立一个集体工具, 分析并提前预警气候变化影响, 维护全球和平安全。所幸, 我们没必要从头开始。

分析: 原文划线部分, 如果按照原文结构不仅会给口译员增加记忆负荷, 也会使译文听起来不够自然流畅。此外, 同传中译员进行大规模语序调整, 时间上也不允许。根据上下文语境, 将划线部分“for analysis and early warning”转化为汉语中的动词结构“分析并提前预警”, 以此直接传达信息。

例 10: All over the world, climate change exacerbates competition and violent conflict of natural resources, undermines livelihoods, affects human mobility, and can push people into illegal coping mechanisms.

译文: 全球来看, 气候变化加剧竞争, 暴力争夺自然资源, 破坏民生, 影响人类流动性, 甚至会迫使人们采取非法应对机制。

分析: 原文是“气候变化加剧了竞争以及对自然资源的暴力冲突”, 在口译中, 为了实现顺句驱动, 可采用转化策略。根据上下文语境, 将“conflict”转化成动词, 确定其具体含义, 译为“争夺”, 符合中文搭配, 不影响原文意义。

例 11: What you see in yellow and red here are these transgressions of these boundaries and change, land-system change interfered and enforced, and undermining biodiversity.

译文: 黄色和红色部分则表示这些系统越界, 发生改变, 土地系统变化遭到强制干扰, 破坏了生物多样性。

分析: 发言人提出制定地球界限概念, 将全球分为七个系统, 系统交叉的强弱程度用黄色和红色表示。在本句话中, “transgression”原本是指人违反道德(或行为)准则的行为, 口译成中文时, 可采取中文常用的主谓结构进行翻译, 将名词转化成动词, 译成“越界”。由于英汉两种语言存在差异, 本语境下译者可采取更加符合汉语的表达方式向听众传达信息, 译文也会显得更加自然流畅。

例 12: The partnership between science and politics reflected in this conference is a significant symbol for our commitment to evidence-based informed decision making.

译文: 科学与政治的伙伴关系体现在会议上, 象征着我们致力于循证知情决策。

分析: 原文表达的是“科学与政治的伙伴关系使我们致力于循证知情决策的重要象征”, 在同传中, 根据上下文语境, 保留其原意, 译者可采用转化策略, 将名词“symbol”、“commitment”分别转换成译入语中的动词“象征着”、“致力于”, 实现顺句驱动, 传达原文信息。

2.2. 情景语境

情景语境指的是篇章产生时的周围环境。情景语境包括三个方面: 语场; 语旨; 语式。语场是“正在发生的事”, 是言语活动所涉及的具体内容, 表现为题材或话题; 语旨指的是“谁是参与者”, 是说

话人与听话人之间的社会关系以及参与者的交际目的; 语式指的是“语言承担了什么样的角色”, 指话语活动所选择的交流渠道, 口头还是书面[9]。在口译中, 应利用情景语境, 选择适合该情景的表达方式。

2.2.1. 增译(Amplification)

在气候安全会议英汉同声传译中, 译者需要根据语境采取增译策略将内容补充完整, 实现连贯, 传达信息。

例 13: Analysis is showing also indications of how populations are concentrated in terms of floods. And what you see here in dark colors are the strongest population concentrations in relation to risks of existing threats of floods. So both floods and droughts can today be mapped much more seriously.

译文: 分析显示人口集中程度与洪水之间的联系。所见的深色区域代表最集中的人口聚居区, 同时还面临现存的洪水威胁。因此洪水干旱分布图可以在当下绘制得更加认真。

分析: 发言人讲述洪水干旱对人类的影响, 并列举了世界洪水干旱的多发地区。划线部分并不难理解, 如若直译会造成语义不连贯, 因此在口译时需要根据语境进行增译, 可知发言人想表达要更加认真地绘制全球“洪水干旱分布图”, 并且听众也更容易理解。

例 14: So human emission of greenhouse gases, global warming leads to vector borne diseases expanding into new latitudes that were not expected before. And we're seeing these impacts occurring already today at 1.2 degrees Celsius warming.

译文: 人类排放温室气体, 全球变暖导致媒介传染病扩张到新纬度地区, 这是以往不曾想象的。我们看见这些影响已经发生, 当下比工业革命前变暖了 1.2 摄氏度。

分析: 工业革命后, 全球气温发生巨大变化, 全球变暖, 气温增长尤为突出。在气候变化议题中, 国际惯例以工业革命前气温为基准。划线部分如果直译为“当下变暖了 1.2 摄氏度”, 会造成听众疑惑, 根据该情景语境, 采取增译策略, 适当加上“比工业革命前”, 听众能够理解接受信息, 且这一说法符合国际气候变化会议上关于全球气温增温的表述。

例 15: What do we do? Well, this is when we established civilizations as we know it. So peace, economic development, stability, the Sustainable Development Goals, anything you refer to as equity and success for humanity in the modern world occurs within this Goldilocks gradient of plus minus one degree Celsius. And then we start exiting the Holocene.

译文: 我们做了什么呢? 创建了文明。和平, 经济发展, 稳定, 可持续发展目标, 任何现代社会中可称之为人类的平等和成就都发生在用金色表示的零下 1 摄氏度到 1 摄氏度这个区间。接着离开了全新世。

分析: 在段话中, 原文并没有出现“区间”一词, 而是表示在“全球均温增长-1 到+1”这个范围内, 据此情景语境增加“区间”一词, 可以使内容表述地更加清晰具体, 听众也能更快的接受信息。

例 16: I would even argue that you could take it as an hypothesis at this stage, that unless we're able to really address climate and peace, it's doubtful that we at least had lasting success in delivery on the Sustainable Development Goals.

译文: 我甚至认为眼下可以假设, 只要我们能真正解决气候和平问题, 毫无疑问我们至少成功兑现了可持续发展目标。

分析: 划线部分并不难理解, “address”后接宾语隐含着宾语是某种亟待解决的困难, 问题或危机。英文听众可以立即领会其意义。但口译成中文时需要采取增译策略, 因为大会主题关于气候与安全会议, 划线部分可增译为“解决气候和平问题”, 与会议主题贴切。

2.2.2. 省略(Omission)

在会议中, 发言人采取的是即兴或半即兴发言, 其中伴随着大量松散的口语化表达, 以及一些场面话, 造成信息冗余。译员可以判断出发言中哪些信息对目的语听众是多余的, 将其以更加概括的方式表达出来或者干脆省略掉, 以保证译出语在表达上的高效畅通[10]。由此看来, 在英汉同声传译中, 译者可以采取省略策略, 删繁就简, 省略冗余、次要信息, 传递核心信息。

例 17: We have now overwhelming evidence, if you take the next slide, that we have come in to a whole new geological epoch.

译文: 现有大量证据表明, 我们已经进入一个全新的地质时代。

分析: 划线部分“if you take the next slide”是发言人进行 PPT 展示对助理或助手说的话, 以示意翻下一张。此外, 该会议线上举行, 可排除是会议举办方进行展示协助, 杜绝了工作人员不懂英文而造成混乱的可能性。根据语境, 译者可省略这句话不译, 既不会打断内容的连续性, 也不影响句子意义的理解。

例 18: The unprecedented pandemic crisis we are seeing is a brutal and spectacular reminder of that. It has reminded us that we are the first victims of the upheaval we are subjecting nature to. It has reminded us of our interdependences, our shared vulnerabilities and our joint responsibilities. Deep down, it has reminded us of what a global challenge is.

译文: 前所未有的疫情危机残酷地提醒着我们, 我们是造成自然巨变的第一批受害者, 我们之间相互依存, 有共同的脆弱性及责任, 也就是应对全球挑战。

分析: 本段话中, 发言人运用排比句式强调了疫情危机对人类的警示作用, 人类应该吸取教训, 深刻反省。在同传中, 共用一个主语, 口译时说出一个主语即可, 其余省略。在本语境下, 保留第一个“提醒着我们”, 后面同样的表述可以省略不翻, 不影响传达信息, 使得信息传达更加紧凑连贯。

例 19: A very warm welcome from Berlin. Good morning. Good afternoon. Good evening wherever you are in this world. My name is Daniela Schwarzer. I'm the director of the German Council on Foreign Relations and I'm very pleased to be moderating Berlin's Climate and Security Conference 2020. Wherever you are, we hope you are safe and on behalf of the organizers of this event, I hope you stay healthy but we are very happy that you contribute and you watch today's discussion which is the high-level political part of a two-day conference on climate and security.

译文: 各位早上好, 下午好, 晚上好, 柏林热烈欢迎您, 无论您在哪里! 我是丹尼尔·施万策, 德国外交关系委员会主任, 非常高兴主持 2020 年柏林气候与安全会议。我们希望您平安无事。我谨代表会议组织者, 祝您身体健康。我们非常开心收到您的支持, 并且观看今天的讨论, 这是为期两天气候安全会议的高级别政治部分。

分析: 本段话中, 主持人在线上会议的开幕式同世界各地的朋友们问好。由原文可知, 本段话中出现了两次“无论您在哪里”的表述, 如果全部译出来, 二者内容一致, 会造成重复, 加大听众听力负荷, 顾省略第二个表述, 减少重复现象, 并且省略第二个表述, 使得译文在中文中的表述更加流畅。

例 20: The global risk and foresight assessment aims to broaden the evidence base, but also facilitate future complementary and more comprehensive risk assessments.

译文: 该评估目标是扩大证据库, 同时促进未来更全面的风险评估。

分析: “complementary”意为“互补的, 相互补足的, 补充的”而“comprehensive”意为“全部的所有的, 所有的, (几乎)无所不包的, 详尽的”, 二者在意义有重叠。在同传中, 可采取省略策略, 采取意义范围更大的词“comprehensive”进行翻译。翻译成中文时, 符合原文语境, 且不影响听者理解意义。

2.2.3. 概括(Generalization)

概括是指在忠实源语信息的基础上,以总结和概述的方式将源语信息传达给听众。在英汉同传会议中,由于中西文化差异,二者受到不同的社会语言规范的制约,或者由于语言习惯的不同,传达的信息存在隐含信息,译者可以利用概述策略选择恰当的译入语给听众传达信息。

例 21: If the world changes, also foreign policy must change. Doing so it becomes quite clear what drastic implications climate change has on the geopolitical landscape. But you know all this and I don't want to bore you.

译文:世界改变,外交政策也必须改变。做到这一点,必须清楚地认识到气候变化对地缘政治格局的巨大影响。众所周知,对此我不再赘述。

分析:划线部分中“bore”意为“使…厌烦”,划线部分若直译则是“我不想烦扰你们”,不符合原文语境。根据情景语境,“you know all”说明这是一件众所周知的事情,从发言人的角度,则没有必要详细阐述。而“赘述”在中文中表示“多余的叙述”,同时属于一种正式化的表达,多出现在比较正式发言中。采用“对此我不再赘述”不影响句子意义,且符合原文语境,体现大会的正式性,权威性,同时符合目标语表达习惯。

例 22: Apologies to those of you that might have struggled to hear every word, there were a few Gremlins on the line, but I hope you were able to follow most of what was said, and that the slides were able to guide you through any of the gaps.

译文:非常抱歉让你们费力听清每一个字,线路出现问题。不过我希望各位听到了大多数内容,这些幻灯片也能够衔接错过的信息。

分析:发言人发言时大屏幕出现了延迟卡顿现象,主持人因此向各位听众道歉,可译成“线路出现问题”。“gremlin”本意指“(传说能引起机械故障的)小妖精”,而在本句话中则不能使用其原意,否则会使听众不知所云,通过概括,补足言外之意,直截了当给听众传达信息。

例 23: Lastly, before we get started, we want to invite you to please join in the Twitter conversation using the hash tag #BCSC2020 and hashtag#10 Insights for the report, we're excited to hear what you have to say, and what you think about the conference and the report.

译文:最后,进入问答环节前,我们想要邀请您加入推特讨论,请带上#BCSC2020 和#10 点展望话题,非常高兴听到您的见解以及您对大会和报告的想法。

分析:Twitter 是一款社交软件,有着丰富的功能,供人们讨论交流。中国有一款社交软件新浪微博与 Twitter 十分相似,二者都有打榜热搜功能,“the hash tag #BCSC2020 and hashtag#10 Insights”中“hashtag”原本意义为“标签”,但在中文网络社区中,尤其在微博上,网友将“#...”这种格式形容上“带上#...话题”。如果一段时间内,大量网友“带上#...话题”发表微博或动态,就可以扩大话题热度与宣传,同时点击话题的网友也可看到其他网友发布的内容,然后就可进行讨论交流。根据语境,发言人是想听众更多的讨论 BCSC2020 会议及其发布的文件,扩大会议宣传,推广会议,在此译者可采取概括策略,选择中文语境下相似功能的表达,译为“话题”而不是“标签”,让中国听众更容易接受,符合中文网络社区文化。

3. 结语

韩礼德的语境理论属于其系统功能语言学理论的一部分,单就翻译过程而言,语境的作用十分重要。在英汉同声传译中,词义取决于具体的语境,为了向目的语听众传达信息,译员时刻需要关注词义与语境的联系。在语言语境中,本文根据中英两种语言的不同特点,采取了具体化、转化策略,让译文更加

自然流畅, 让听众最大程度地接受发言人的意图。在情景语境中, 译员要根据具体口译场合、发言人身份、会议组织背景等方面, 采取增译、省略、概括策略, 以此在有限时间内实现译文的连贯自然, 选择恰当的表达, 给听众传达信息。在语境理论的指导下, 译者选择以上策略帮助灵活处理信息, 加快速度, 完成翻译任务。在具体的翻译实践中, 语境的重要性贯穿其中, 但所采取的具体策略与发言人的讲话内容、风格具有相关性。

参考文献

- [1] 刘润清. 西方语言学流派: *Schools of Linguistics* [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.
- [2] 戚雨村. 弗斯和伦敦语言学派——纪念弗斯诞辰一百周年[J]. 外国语(上海外国语学院学报), 1990(5): 3-10.
- [3] 朱永生. 语境动态研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 2005.
- [4] 张吉良. 交替传译与同声传译辨[J]. 上海科技翻译, 2003(1): 33-36.
- [5] Lörscher, W. (1991) *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation*. Gunter Narr, Tübingen.
- [6] 赵军峰, 蒋楠. 论口译者的跨文化意识[J]. 中国科技翻译, 1998(2): 29-31+38.
- [7] Halliday, M.A.K. (1956) The Linguistic Basis of a Mechanical Thesaurus. *Mechanical Translation*, 3, 81-88.
- [8] Firth, J.R. (1957) Papers in Linguistics 1934-1951. *Language*, 34, 498-502. <https://doi.org/10.2307/410698>
- [9] Halliday, M.A.K. and Hasan, R. (1989) *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Oxford University Press, Oxford, 12.
- [10] 张凌. 省略对同声传译质量的影响[J]. 中国翻译, 2006, 27(4): 43-48.